

**UNE PREMIÈRE EN FRANCE !**

THE  
**FACE  
OF  
CHRIST**

— LE VISAGE DU CHRIST —

ŒUVRE INSPIRÉE DES EXERCICES SPIRITUELS DE SAINT IGNACE DE LOYOLA  
ET DE CONFESSIONS DE SAINT AUGUSTIN

COMPOSITEUR **VACLOVAS AUGUSTINAS (LITUANIE)**

**EXAUDI**

CHŒUR MIXTE DE JEUNES DE KAUNAS (LITUANIE)

AVEC LA PARTICIPATION DU CHŒUR DE SAINT IGNACE (PARIS)

DIRECTION

**VACLOVAS AUGUSTINAS**

ORGUE

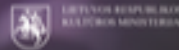
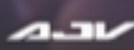
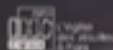
**VILIMAS NORKŪNAS**

**EGLISE SAINT IGNACE**

33 RUE DE SÈVRES  
75006 PARIS

22 JUIN 2019  
20H30

**LIBRE PARTICIPATION AUX FRAIS**



# THE FACE OF CHRIST - LE VISAGE DU CHRIST

Composition de **Vaclovas Augustinas**  
Chœur « **Exaudi** » ( de Kaunas en Lituanie)  
sous la direction de **Vaclovas Augustinas**

## Le Fondement

### Oh my God

Oh my God, thanks be to Thee  
for Thy gifts,  
but do Thou preserve them to me,  
for so wilt Thou preserve me ;  
and those things shall be  
enlarged and perfected  
which Thou hast given me,  
and I myself shall be with Thee,  
since even to be Thou hast given me.  
(Saint Augustin)

*Mon Dieu, Grâce à vous  
de tous vos dons,  
Mais conservez-les-moi.  
car ainsi vous  
me conserverez moi-même,  
et tout ce que vous m'avez donné  
aura croissance et perfection.  
et je serai avec vous,  
puisque c'est vous qui  
m'avez donné d'être.*

### Mano Dieve

Mano Dieve, dėkui Tau už  
Tavo dovanas,  
Nes šitaip Tu išsaugosi mane;  
Ir tai, ką esi man davęs  
padaugės ir patobulės,  
Ir pats aš būsiu su tavim,  
Nes ir tai, kad esu  
– Tu esi man davęs.

(Šv. Augustinas „Išpažinimai“)

*Mon Dieu, Grâce à vous  
de tous vos dons,  
Mais conservez-les-moi.  
car ainsi vous  
me conserverez moi-même,  
et tout ce que vous m'avez donné  
aura croissance et perfection.  
et je serai avec vous,  
puisque c'est vous qui  
m'avez donné d'être.*

### Deus Pater - Dieu le Père

Deus Pater veritatis,  
Pater sapientiae,  
Pater verae summaeque vitea,  
Pater beatitudinis,  
Pater boni et pulchri,  
Pater intelegibilis lucis.

*Dieu, le père de la vérité  
le père de la sagesse  
le père de la vie vraie et parfaite  
le père de la bénédiction  
le père de ce qui est bon et juste  
le père de la lumière intelligible.*

## Première semaine

### Anima Christi - Ame du Christ

Anima Christi, sanctifica me.  
Corpus Christi, salva me.  
Sanguis Christi, inebria me.  
Aqua lateris Christi, lava me.

Passio Christi, conforta me.  
O bone Jesu, exaudi me.  
Intra tua vulnera absconde me.  
Ne permitas me esparari a te.

An hoste maligno defende me.  
In hora mortis meae voca me.  
Et jube me venire ad te,  
Ut cum Sanctis tuis laudem te  
In seacula seaculorum. Amen.

*Âme du Christ, sanctifie-moi.  
Corps du Christ, sauve-moi.  
Sang du Christ, enivre-moi.  
Eau du côté du Christ, lave-moi.*

*Passion du Christ, fortifie-moi.  
O bon Jésus, exauce-moi.  
Dans tes blessures cache moi, ne  
permets pas que je sois séparé de toi.*

*De l'ennemi défends-moi.  
A ma mort appelle-moi.  
Ordonne-moi de venir à toi  
pour qu'avec tes saints je te loue dans  
les siècles des siècles. Amen.*

### Principal and foundation

#### Principe et Fondement

Human beings are created to praise,  
reverence, and serve God our Lord,  
and by means of doing this to save  
their souls.  
The other things on the face of the  
earth are created for human beings,  
to help them in the pursuit of the end  
for which they are created.

*L'homme est créé pour louer,  
respecter et servir Dieu,  
notre Seigneur, et, par ce moyen,  
sauver son âme.  
Et les autres choses qui sont sur la  
terre sont créées à cause de l'homme  
et pour l'aider dans la poursuite de la  
fin que Dieu lui a marquée  
en le créant.*

## The Lord's prayer - La prière du Seigneur

Our Father, who art in heaven,  
hallow'd be Thy name,  
Thy kingdom come,  
Thy will be done on earth,  
as it is in heaven.  
Give us this daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass  
against us.  
And lead us not in to temptation;  
but deliver us from evil.

*Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer  
en tentation,  
mais délivre-nous du Mal.*

## Deuxième semaine

### Annuntiation - Annonciation

The angel said to her:  
"Do not be afraid, Mary,  
for you have found favour with God.  
And now, you will conceive  
in your womb and bear the son,  
and you will name him Jesus."  
Mary said to the angel:  
"How can this be, since I am a virgin?"

*L'ange lui dit alors :  
« Sois sans crainte, Marie,  
car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.  
Voici que tu vas concevoir et enfanter  
un fils, tu lui donneras  
le nom de Jésus.  
Marie dit à l'ange :  
« Comment cela va-t-il se faire  
puisque je ne connais pas  
d'homme ? »  
L'ange lui répondit : « Rien n'est  
impossible à Dieu. »  
Marie dit alors:  
« Voici la servante du Seigneur.  
Que tout m'advienne selon ta parole. »*

## The Shepherds - Les bergers

There were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night.  
Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.  
But the angel said to them:  
“Do not be afraid ; for see – I am bringing you good news of great joy for all the people;  
to you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Messiah, The Lord.

*Dans la même région, il y avait des bergers  
qui vivaient dehors  
et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux.  
L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière.  
Ils furent saisis d'une grande crainte.  
Alors l'ange leur dit:  
« Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. »*

## Sveika Marija - Je vous salue Marie

Sveika Marija, malonės pilnoji,  
Viešpats su Tavimi.  
Tu pagirta tarp moterų ir pagirtas  
Tavo sūnus Jėzus.  
Šventoji Marija, Dievo Motina,  
melsk už mus nusidėjėlius,  
dabar ir mūsų mirties valanda. Amen.

*Je vous salue Marie, pleine de grâce  
Le Seigneur est avec vous,  
vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus,  
le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.*

## Baptism of Christ - Le Baptême du Christ

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan,  
to be baptized by him.  
John would have prevented him, saying:  
“I need to be baptized by you, and do you come to me?”  
But Jesus answered him:  
“Let it be so now;  
for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness.”

*Alors paraît Jésus.  
Il était venu de Galilée jusqu'au Jourdain auprès de Jean,  
pour être baptisé par lui.  
Jean voulait l'en empêcher et disait:  
« C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi ! »  
Mais Jésus lui répondit:  
« Laisse faire pour le moment, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice. »*

Then he consented.  
And when Jesus had been baptized,  
just as he came from the water,  
suddenly the heavens were opened  
and he saw the Spirit of God  
descending like a dove and alighting  
him. And voice from heaven said:  
“This is my son the beloved, with  
whom I am well pleased.”

*Alors Jean le laisse faire.  
Dès que Jésus fut baptisé,  
il remonta de l'eau,  
et voici que les cieux s'ouvrirent:  
il vit l'Esprit de Dieu descendre  
comme une colombe et venir sur lui.  
Et des cieux, une voix disait:  
« Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en  
qui je trouve ma joie. »*

## **Sveika Marija - Je vous salue Marie**

Sveika Marija, malonės pilnoji,  
Viešpats su Tavimi.  
Tu pagirta tarp moterų ir pagirtas  
Tavo sūnus Jėzus.  
Šventoji Marija, Dievo Motina,  
melsk už mus nusidėjėlius,  
dabar ir mūsų mirties valanda. Amen.

*Je vous salue Marie, pleine de grâce  
Le Seigneur est avec vous,  
vous êtes bénie entre toutes les  
femmes et Jésus,  
le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour  
nous, pauvres pécheurs, maintenant  
et à l'heure de notre mort. Amen.*

## **The Sermon on the Mount - Le sermon sur la Montagne**

Blessed are the poor in spirit:  
for them is the kingdom of heaven.  
Blessed are they that mourn:  
for they shall be comforted.  
Blessed are the meek:  
for they shall inherit the earth.  
Blessed are they which do hunger  
and first after righteousness:  
for they shall be filled.  
Blessed are the merciful:  
for they shall obtain mercy.  
Blessed are the pure in heart:  
for they shall see God.  
Blessed are the peacemakers: for they  
shall be called the children of God.  
Blessed are they which are persecuted for  
righteousness sake:  
for theirs is the kingdom of heaven.

*Heureux les pauvres de cœur,  
car le royaume des Cieux est à eux.  
Heureux ceux qui pleurent,  
car ils seront consolés.  
Heureux les doux,  
car ils recevront la terre en héritage.  
Heureux ceux qui ont faim et soif  
de la justice, car ils seront rassasiés.  
Heureux les miséricordieux,  
car ils obtiendront miséricorde.  
Heureux les cœurs purs,  
car ils verront Dieu.  
Heureux les artisans de paix,  
car ils seront appelés  
fils de Dieu.  
Heureux ceux qui sont persécutés  
pour la justice,  
car le royaume des Cieux est à eux.*

Blessed are ye, when men shall revile  
you, and persecute you,  
and shall say all manner of evil  
against you falsely, for my sake.  
Rejoice, and be exceeding glad:  
for great is your reward in heaven:  
for so persecuted they the prophets  
which were before you.  
Amen.

*Heureux êtes-vous si l'on vous insulte,  
si l'on vous persécute  
et si l'on dit faussement toute sorte de  
mal contre vous, à cause de moi  
Réjouissez-vous, soyez dans  
l'allégresse, car votre récompense est  
grande dans les cieux ! C'est ainsi  
qu'on a persécuté les prophètes qui  
vous ont précédés. Amen.*

## Tève mūsų - Notre Père

Tève mūsų, kuris esi danguje,  
teesie šventas Tavo vardas,  
teateinie Tavo karalystė,  
teesie Tavo valia kaip danguje,  
taip ir žemėje.  
Kasdienės mūsų duonos duok mums  
šiandien ir atleisk mums mūsų kaltes,  
kaip ir mes atleidžiame savo  
kaltininkams,  
ir neleisk mūsų gundyti,  
bet gelbėk mums nuo pikto.

*Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer  
en tentation,  
mais délivre-nous du Mal.*

## Palm Sunday - Les Rameaux

The disciples went and did as Jesus  
had directed them; they brought the  
donkey and the colt, and put the  
cloaks on them, and he sat on them.  
A very large crowd spread their cloaks  
on the road, and others cut branches  
from the trees and spread them on  
the road. The crowds that went ahead  
of him that followed were shouting:  
“Hosanna to the Son of David.  
Blessed be he that cometh in the  
name of the Lord”.

*Les disciples partirent et firent ce que  
Jésus leur avait ordonné. Ils  
amenèrent l'ânesse et son petit,  
disposèrent sur eux leurs manteaux,  
et Jésus s'assit dessus. Dans la foule,  
la plupart étendirent leurs manteaux  
sur le chemin ; d'autres coupaient des  
branches aux arbres et en jonchaient  
la route. Les foules qui marchaient  
devant Jésus et celles qui suivaient  
criaient : « Hosanna au fils de David !  
Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur !  
Hosanna au plus haut des cieux ! »*

## The Last Supper - Le dernier repas

While they were eating,  
Jesus took a loaf of bread,  
and after blessing it he broke it,  
gave it to the disciples, and said :  
« Take, eat; this is my body. »

Then he took a cup,  
and after giving thanks he gave it to  
them, saying :  
« Drink from it, all of you; for this is  
my blood of the covenant,  
which is poured out for many  
for the forgiveness of sins.  
I tell you, I will never again drink of  
this fruit of the vine  
until that day when I drink it new with  
you in my Father's kingdom. »

*Pendant le repas, Jésus,  
ayant pris du pain et prononcé la  
bénédiction, le rompit et,  
le donnant aux disciples, il dit :  
« Prenez, mangez :  
ceci est mon corps. »*

*Puis, ayant pris une coupe et ayant  
rendu grâce, il la leur donna, en  
disant :  
« Buvez-en tous, car ceci est mon  
sang, le sang de l'Alliance, versé pour  
la multitude en rémission des péchés.  
Je vous le dis,  
désormais je ne boirai plus de ce fruit  
de la vigne, jusqu'au jour où je le  
boirai, nouveau, avec vous dans le  
royaume de mon Père. »*

## Troisième semaine

### Sentence - La condamnation

Pilate spoke to them again:  
“Then what do you wish me to do  
with the man you call  
the King of the Jews?”  
They shouted back:  
“Crucify him!”  
Pilate asked them:  
“Why, what evil has he done?”  
But they shouted all the more:  
“Crucify him!”  
So Pilate, wishing to satisfy the crowd,  
released Barabbas for them;  
and after flogging Jesus,  
he handed him over to be crucified.

*Et comme Pilate reprenait :  
« Que voulez-vous donc que je fasse  
de celui que vous appelez  
le roi des Juifs ? »,  
de nouveau ils crièrent :  
« Crucifie-le ! »  
Pilate leur disait :  
« Qu'a-t-il donc fait de mal ? »  
Mais ils crièrent encore plus fort :  
« Crucifie-le ! »  
Pilate, voulant contenter la foule,  
relâcha Barabbas et, après avoir fait  
flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit  
crucifié.*



## O mighty love - Ô amour puissant

O mighty love,  
o love beyond all measure,  
that leads thee on this path  
of such displeasure.  
I live with all the joys the world can  
offer; Yet Thou must suffer.

*Ô amour puissant,  
ô amour au-delà de toute mesure  
qui t'entraîne sur cette voie  
d'un tel déplaisir. Je vis avec toutes les  
joies que le monde peut offrir ;  
pourtant tu dois souffrir*

## Death - La mort

After this, when Jesus knew that all  
was now finished, he said (in order to  
fulfil the scripture): "I am thirsty".  
A jar full of sour wine was standing  
there. So they put a sponge full of the  
wine on a branch of hyssop and held  
it to his mouth. When Jesus had  
received the wine, he said: "It is  
finished." Then he bowed his head  
and gave up his spirit.

*Après cela, sachant que tout,  
désormais, était achevé pour que  
l'Écriture s'accomplisse jusqu'au bout,  
Jésus dit: « J'ai soif. » Il y avait là un  
récipient plein d'une boisson  
vinaigrée. On fixa donc une éponge  
remplie de ce vinaigre à une branche  
d'hysope, et on l'approcha de sa  
bouche. Quand il eut pris le vinaigre,  
Jésus dit : « Tout est accompli. »  
Puis, inclinant la tête, il remit l'esprit.*

## Jerusalem, surge - Jérusalem, lève-toi

Jerusalem, surge,  
et exue te vestibus jucunditatis:  
indure te cinere et silicio.  
Quia in te occisus est Salvator Israel.

*Jérusalem, lève-toi et enlève tes  
vêtements de joie; couvre-toi de  
cendre et du cilice, car chez toi le  
Sauveur d'Israël a été mis à mort.*

## Quatrième semaine

### Resurrection - Résurrection

After the sabbath, as the first day of  
the week was dawning,  
Mary Magdalene and the other Mary  
went to see the tomb.  
And suddenly there was a great  
earthquake; for an angel of the  
Lord, descending from heaven,  
came and rolled back the stone  
and sat on it.

*Après le sabbat, à l'heure où  
commençait à poindre le premier jour  
de la semaine,  
Marie Madeleine et l'autre Marie  
vinrent pour regarder le sépulcre.  
Et voilà qu'il y eut un grand  
tremblement de terre;  
l'ange du Seigneur descendit du ciel,  
vint rouler la pierre et s'assit dessus.*

His appearance was like lightning,  
and his clothing white as snow.  
For fear of him the guards shook and  
became like dead men.

But the angel said  
to the women:  
“Do not be afraid; I know that you are  
looking for Jesus who was crucified.  
He is not here; for he has been raised,  
as he said.”

*Il avait l'aspect de l'éclair, et son  
vêtement était blanc comme neige.  
Les gardes, dans la crainte qu'ils  
éprouvèrent, se mirent à trembler et  
devinrent comme morts.*

*L'ange prit la parole  
et dit aux femmes:  
« Vous, soyez sans crainte ! Je sais que  
vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n'est  
pas ici, car il est ressuscité, comme il  
l'avait dit. »*

## Contemplation to attain Divine Love

### Contemplation pour obtenir l'Amour

Take, Lord, and receive all my liberty,  
my memory, my understanding,  
and all my will – all that I have and  
possess. You, Lord, have given all that  
to me. I now give it back to you, O  
Lord. All of it is yours.  
Dispose of it according to your will.  
Give me only your love  
along with your grace,  
for that is enough for me.

*Prends, Seigneur, et reçois toute ma  
liberté, ma mémoire, mon intelligence  
et toute ma volonté; tout ce que j'ai et  
tout ce que je possède.  
Tu me l'as donné,  
Seigneur, je te le rends;  
tout est à toi,  
disposes-en selon ta volonté.  
Donne-moi ton amour;  
donne-moi ta grâce: elle me suffit.*

## Coda

### Great art Thou, O Lord - Vous êtes grand, Seigneur

Great art thou, O Lord,  
and greatly to be praised;  
great is thy power,  
and infinite is thy wisdom.  
The house of my soul is too narrow  
for thee to come in to me; let it be  
enlarged by thee. It is in ruins; do  
thou restore it.

*Tu es grand, Seigneur,  
et infiniment louable, grande est ta  
puissance, et il n'est point de mesure  
à ta sagesse.*

*La maison de mon âme est étroite  
pour te recevoir, élargis-la.  
Elle tombe en ruines, répare-la.*

There is much about it which must  
offend thy eyes;

I confess and know it.

But who will cleanse it?

Or, to whom shall I cry but to thee?

“Cleans thou me from my secret  
faults,” O Lord,

“and keep back thy servant from  
strange sins.”

Hide not thy face from me. Even if I  
die, let me see thy face lest I die.

O God, light of my heart, and bread of  
the inner mouth of my soul.

With thee is perfect rest, and life  
unchanging.

Be not foolish, my soul, and do not let  
the tumult of your vanity deafen the  
ear of your heart.

Lord our God, under the shadow of  
thy wings let us hope.

Thou wilt light my fire; the Lord my  
God will lighten my darkness.

Commit to truth whatever you have  
received from the truth,  
and you will lose nothing. What is  
decayed will flourish again;  
your diseases will be healed; your  
perishable parts shall be rechapéd  
and renovated, and made whole again  
in you. And these perishable things  
will not carry you with them down  
to where they go when they perish,  
but shall stand and abide,  
and you with them, before God, who  
abides and continues forever.

*Ça et là elle blesse tes yeux,  
je l'avoue et le sais ;  
mais qui la balayera ?*

*À quel autre que toi crierai-je:  
« Purifie-moi de mes secrètes  
souillures, Seigneur,  
et n'impute pas celles d'autrui  
à ton serviteur. »*

*Ne me voile pas ta face.*

*Que je meure pour la voir! Que je  
meure pour vivre de sa vue!*

*Ô Dieu, lumière de mon cœur, pain de  
la bouche intérieure de mon âme,  
en toi est la paix profonde  
et la vie inaltérable.*

*Ne sois pas vaine, ô mon âme!*

*Prends garde de perdre l'ouïe du cœur  
dans le tumulte de tes vanités.*

*Ô Seigneur, ô mon Dieu !*

*Espérons en l'abri de tes ailes ,*

*C'est toi qui allumeras ma lampe,*

*Seigneur mon Dieu;*

*c'est toi qui éclaireras mes ténèbres.*

*Confie à la vérité*

*tout ce que tu dois à la vérité,  
et tu ne perdras rien;*

*tes membres morts refleurront,*

*tes langues se guériront,*

*tes pensées changeantes seront*

*réformées, renouvelées,*

*rattachées à toi; elles ne*

*t'entraîneront pas dans le courant  
qui les entraîne ;*

*elles seront fixées en toi et y*

*deumeureront avec l'appui du Dieu  
éternellement immuable.*

*Le chœur mixte « Exaudi », avec des jeunes de Kaunas, en Lituanie, a été créé par le père **Eugenijus Puzynia**, jésuite qui a séjourné plusieurs années en France.*

*L'œuvre "The Face of Christ", « Le Visage du Christ », est une commande au compositeur **Vaclovas Augustinas** pour les JMJ, Journées Mondiales de la Jeunesse, de Cracovie en 2016, en collaboration avec le mouvement MAGIS.*

*En Pologne, l'œuvre a reçu un immense succès.*

*Le livret de « **The Face of Christ** » est écrit à partir de textes des Exercices Spirituels de Saint-Ignace et de Saint-Augustin, en différentes langues : anglais, lituanien et latin.*

*Le **Chœur Saint-Ignace** a invité en France le chœur « **Exaudi** » pour faire découvrir cette œuvre : l'œuvre est interprétée pour la première fois en France sous la direction du compositeur lui-même et avec la participation du chœur Saint-Ignace.*



33 rue de Sèvres  
75006 Paris

[www.stignace.net](http://www.stignace.net)